

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Яковлева Е.В. Американизмы в романе Л. Падуры «Прощай, Хемингуэй!» // Филология: научные исследования. 2025. № 10. С. 173-183. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.10.76320 EDN: JNBCDG URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=76320

Американизмы в романе Л. Падуры «Прощай, Хемингуэй!»

Яковлева Елена Владимировна

ORCID: 0009-0000-7577-7787

кандидат филологических наук

доцент, институт иностранных языков; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

194355, Россия, г. Санкт-Петербург, Выборгский р-н, Выборгское шоссе, д. 31 литер A



✉ e-v-yakovleva@mail.ru

[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.10.76320

EDN:

JNBCDG

Дата направления статьи в редакцию:

17-10-2025

Дата публикации:

02-11-2025

Аннотация: Предметом настоящего исследования являются диатопические и диастратические характеристики лексических американализмов, функционирующих в современном кубинском варианте испанского языка. Объектом анализа являются американализмы, зафиксированные в романе современного кубинского писателя Л. Падуры "Прощай, Хемингуэй". Цель работы состоит в выявлении лексических американализмов, оценке и классификации их основных диатопических и диастратических характеристик. Детективный роман «Прощай, Хемингуэй» получил многочисленные премии, неоднократно переиздавался и был выбран для прочтения и изучения студентами, изучающими испанский язык, Университетом Саламанка, издательством Edinumen, а также Институтом Сервантеса в качестве эталона современного

латиноамериканского романа. Комментарии, составленные группой специалистов из университета Саламанки, дают информацию для более точного понимания семантики и стиля целого ряда американизмов. Для осуществления цели был проведён анализ романа Л. Падуры «Прощай, Хемингуэй» методом сплошной выборки, также применялись описательный и классификационный методы. Полученный корпус американских анализировался с помощью Словаря американских слов для определения диатопических и отчасти диастратических характеристик. Дополнительно учитывались комментарии специалистов Университета Саламанки. Научная новизна исследования состоит в изучении американских слов в двух направлениях – диатопическом и диастратическом, поскольку это позволяет зафиксировать различные сферы формирования этого класса слов. Диатопическая классификация американских слов в романе представлена тремя группами: (1) американские, распространенные только на Кубе (*mechón*), (2) американские Карибского региона (*guayaba*), (3) американские Центральной Америки, Карибского региона и части Южной Америки (*botar*). Л. Падура достигает включённости своего романа в общий латиноамериканский контекст, используя все три группы. Диатопические характеристики американских слов позволяют понять интенсивность распространения лексических американских слов в настоящее время. Диастратическая вариативность американских слов отражает основные темы романа на разных стилистических уровнях: от нейтрального, связанного с фоновыми описаниями, до самых низких, арготических. До настоящего времени исследования лингвистических особенностей романов Л. Падуры не проводились. Предложенный в исследовании метод анализа американских слов может применяться для изучения семантических особенностей романов латиноамериканских писателей.

Ключевые слова:

американизм, лексический американский американизм, вариативность испанского языка, диатопическая вариативность, диастратическая вариативность, Л. Падура, кубинские дисфемизмы, кубинский детектив, испанский язык, национальный вариант

Введение

Настоящая статья посвящена анализу американских слов, представляющих собой особый пласт лексики, не получивший однозначного толкования в теоретической литературе. Появление американских слов связано с вариативностью испанского языка, изучение которой базируется на понятии национальных вариантов испанского языка, получивших свое развитие в работах отечественных и зарубежных лингвистов. В исследованиях Г. В. Степанова [1, 2], Н. М. Фирсовской [3], А. В. Садикова [4] заложены основы понимания национального варианта испанского языка, которые в настоящий момент признаны и развиваются для описания разнообразных аспектов вариативности подавляющим большинством отечественных специалистов, в частности, Е. В. Карпиной [5], Н. Ф. Михеевой [6] и другими. Национальный вариант сохраняет основные черты испанского языка в сфере фонетики, грамматики, лексики и стиля, при этом обладает определенной автономией, обусловленной разнообразными факторами, связанными с социально-политическими, историческими, географическими и культурологическими условиями формирования.

Несколько иной подход к теме вариативности сформировался в исследованиях П. Энрикеса Уренья [7], П. Куэрво [8], А. Алонсо [9], в которых основной упор делается на

выделении регионов (зон), обладающих общими чертами. Позднее Д. Каталан разрабатывает новый подход, выделяя так называемый атлантический испанский язык и связывая диалекты Испании и Латинской Америки [10, с. 208-210]. Анализ последующих вариантов членения при учете этой идеи приводит Е. В. Карпина [5, с. 13-15], которая отмечает определенную противоречивость всех упомянутых классификаций и их зависимость от классификационного признака, лежащего в основе. Утверждение о том, что современный испанский язык представляет собой совокупность диалектальных зон, является развитием идей зонального членения [6, с. 181-182].

В течение XX века возникали разнообразные лингвистические атласы и словари, описывающие лексику определенных стран и регионов. Отметим детальный и описательный характер этих работ, без которых теоретические исследования не представляются возможными [11]. Анализ появившихся в XXI веке словарей показывает рост диалектального членения и противоречивость объяснения грамматических и лексических особенностей [12, с. 44-47].

Важно подчеркнуть, что в большинстве работ последних десятилетий стали широко использоваться понятия диасистемы, диатопической и диастратической вариативности, которые одним из первых использовал для описания испанского языка Америки Х. П. Рона [13, с. 20]. По мнению автора, диасистема испанского языка представлена совокупностью разнообразных диалектов, то есть андалузского, канарского, мексиканского, андского. Несколько позднее появляются новые термины (индоамериканизмы, индихенизмы), предназначенные для номинации особых американализмов, связанных этимологически с индейскими языками [14, с. 175-176], хотя этимологии многих подобных слов носят условный характер и весьма противоречивы. Понятие «американизм» в настоящее время используется многими специалистами, в то время как «регионализм» не получает такого развития. Отметим, что диатопическая вариативность связана с особенностями лексики на определенной территории, в то время как диастратическая вариативность отражает изменения в связи со спецификой использования лексики определенными социальными группами (стратами). В настоящее время изучение роли диатопической вариативности нашло отражение в исследованиях различного характера. В первую очередь это лексикографические работы, в которых важным компонентом описания лексики является фиксирование места употребления. В качестве наиболее яркого примера отметим «Словарь американализмов» [15], в создании и работе которого приняли участие 23 академии испанского языка. Попытки создать подобные современные словари отмечаются и в настоящее время. Вместе с тем сложности в определении границ (изоглосс), ряд неточностей в оформлении вызывают критику и замечания со стороны специалистов [16, с. 110-118].

Необходимо особо отметить значение диатопических характеристик в процессе обучения [17, с. 176], при переводе фразеологических выражений [18, с. 86, 100], при анализе философских аспектов языка [19]. Учет диатопических характеристик оказывается необходимым для понимания стиля и характера художественного произведения, оттенков значения [20], использования терминов [21]. Подводя итог, отметим расширение сфер использования диатопической вариативности в последнее время. В настоящем исследовании учет диатопической характеристики лексики представляет собой важную составляющую анализа лексики детективного романа.

Ход исследования и результаты

Данное исследование состояло из нескольких этапов, позволяющих отобрать языковой материал и оценить его. Первоначально был проведен анализ текста романа с целью выявления американцев различного характера, затем, на последующих этапах, проводился диатопический и диастратический анализ. С целью уточнения диатопических характеристик использовался Словарь американцев [15]. Отметим, что в ходе анализа использовались два издания романа: во-первых, использовался текст, изданный в 2006, переизданный в 2014 году (Barcelona, Tusquets Editores [22]) и, во-вторых, принимался во внимание сокращенный текст, изданный в 2022 году в учебных целях Университетом Саламанки с комментариями объяснительного характера [23]. Комментарии в основном касались уточнения значений слов, которые используются на Кубе и могут быть не совсем точно поняты в других регионах.

Основные результаты

На основе проведенного анализа оказалось возможным выделить три различные группы, отражающие диатопическую характеристику слова.

Первая группа представляет собой американцы, которые зафиксированы в настоящий момент только на Кубе, то есть диатопическая составляющая носит точечный характер. Принимая во внимание характер распространности по странам, удалось выделить 4 подвида таких американцев.

1. Наиболее частотным случаем появления кубинского лексического американца является использование известного американца в новом значении. Иными словами, американец развивает полисемию в рамках диасистемы. Например, *desteñirse* «перекраситься» в значении «поменять политические взгляды» типично только для Кубы, хотя само слово используется и в Чили, но в ином значении. Отметим в этой связи появление особого значения *y libreta* «продовольственные карточки», которое типично только для Кубы, поскольку отражает экономические реальности этой страны и несет в себе особые коннотативные значения. В других странах (Панама, Эквадор, Перу, Чили, Боливия, Никарагуа, Уругвай) у этого слова отмечаются различные значения, причем одним из самых распространенных является «зачетная книжка».

Интересным является американец *manga*, одно из значений которого используется только на Кубе: вид манго, отличающийся от обычного размерами и вкусом. Существительное *guagua* имеет значение «автобус» лишь на Кубе, хотя в других странах выделяются ряд особых значений, при этом наиболее частотным является «маленький ребёнок» (Колумбия, Эквадор, Аргентина, Перу, Чили).

2. К этой же группе относится лексика, которая отсутствует в Словаре, хотя очевидна её связь со словом, зафиксированным в Словаре. Примером такого американца является *zapatúo*, которое представляет собой вариант *zapatudo*, однако значения, приведенные в словаре, не подходят для контекста романа. Словарь фиксирует значения *zapatudo*, связанные с кулинарией (используется для характеристики печенья) «хрустящий», а также для характеристики фруктов («пресный, неспелый»), человека («пьяный»). В тексте романа *zapatúo* представляет собой оценку характера собаки, упрямой и настойчивой.

Особо выделяется лексика, типичная для Кубы, отличающаяся от нормы грамматическими особенностями: глагол *«jamag»* приобретает возвратную форму, но его значение не меняется: «лопать», *«etpingarse»* — «злить кого-либо». Оба глагола имеют стилистическую особенность: они относятся к разговорному вульгарному стилю.

3. Выделяется ряд американизмов, которые не зафиксированы в Словаре американизмов, но они имеются в комментарии к учебному изданию романа. Например, словарь не фиксирует слово *ajustador* «предмет женского нижнего белья», однако комментарий в издании романа в Саламанке уточняет его значение. Подобная ситуация возникает со словом *alcolifán* «ликёр домашнего приготовления».

4. Наименее частотны американизмы, использующиеся только на Кубе, например, *techóp* «окурок от сигары», *curda* «алкогольный напиток», не имеющие распространения за пределами Кубы. Нельзя не отметить появление в романе такого слова, как *araobóp* «внезапное отключение электричества», отражающего явление, типичное для Кубы и несущее в себе отрицательную коннотацию.

Вторая группа представляет собой американизмы, имеющие распространение в Карибском регионе, то есть на Кубе, в Доминиканской Республике и Пуэрто-Рико. *Mayímbe* «начальник, шеф», *panetela* «вид бисквита», *blúmen* «трусы» (Куба и Доминиканская Республика). К этой группе относятся табуированные инвективы с ключевым словом *timbal*.

Отметим редкий случай диатопической характеристики, состоящий в совпадении использования слова на Кубе и в Колумбии: *«jípíjara»* — вид головного убора, похожий на соломенную панамку. Наименование происходит от названия населённого пункта Эквадора (*Jípíjara*), где производится такого вида сомбреро.

Приведенные выше примеры имеют региональную диатопическую составляющую.

Третья группа представлена американализмами, широко распространенными в различных регионах Америки. Например, *«güira»* в значении колебасового дерева или гуиро зафиксировано в 12 странах (Мексика, Гондурас, Никарагуа, Чили, Панама, Куба, Доминиканская Республика, Пуэрто-Рико, Колумбия, Венесуэла, Сальвадор, Перу). Еще более широкое распространение имеет глагол *«botar»* в значении выгонять, увольнять (Мексика, Гватемала, Гондурас, Сальвадор, Никарагуа, Панама, Куба, Доминиканская Республика, Пуэрто-Рико, Колумбия, Венесуэла, Эквадор, Перу, Боливия, Чили, Аргентина). Иными словами, этот глагол распространён в Центральной Америке, в Карибском регионе и большей части Южной Америки. Близкими по своим диатопическим характеристикам являются следующие слова: *parquear* «парковаться», *parqueo* «парковка», *de aventón* — «ездить автостопом», *escampar* «прекращаться (о дожде)».

Инвектичная и табуированная лексика, представленная в данной группе словами *«pinga*, *de pinga»*, распространена в 16 странах (Мексика, Гватемала, Гондурас, Сальвадор, Никарагуа, Коста-Рика, Панама, Куба, Пуэрто-Рико, Колумбия (северная часть), Венесуэла, Эквадор, Перу, Боливия, Чили, Аргентина).

Подводя итоги, можно заметить, что американизмы, появляющиеся в тексте романа, имеют разнообразные диатопические характеристики. Отмечаются слова с очень широким распространением, охватывающие большую часть Латинской Америки, а также лексика, типичная исключительно для Кубы. Отметим в этой связи, что роман оказывается понятен для подавляющего большинства читателей, при этом значения слов, распространенных только на Кубе, достаточно легко понимаются из контекста. Таким образом, роман легко вписывается в языковые реалии стран Латинской Америки, с одной стороны, а с другой — позволяет ощутить специфические особенности Кубы. Важно также подчеркнуть, что роман дает возможность оценить широкое распространение американизмов.

На втором этапе исследования американизмы анализировались с точки зрения их диастратических особенностей. Оказалось возможным выделить две группы американизмов, связанных с их значением для романа. К первой группе мы отнесли эмотивную лексику, противопоставив её фоновой и пейзажной.

Американизмы, относящиеся к эмотивной лексике, в своем большинстве связаны с отрицательными эмоциями: раздражением, гневом, неудовольствием, которые вызваны познанием современной реальности. Эта лексика появляется во всех главах, создавая сеть, сплетающую весь текст романа. Сюда относятся слова вульгарные, просторечные, табуированные, типичные для неподготовленного устного дискурса и обладающие экспрессивностью. В качестве характерных примеров можно привести следующие слова: *ni timbales* «ни фига», *invertido* «голубой», *tomar de estocada* «(выпить) залпом», использующиеся достаточно широко в странах Латинской Америки. К этой группе можно условно отнести также междометия, использующиеся для выражения эмоциональной оценки: *de apaga y vamos*, *pa'su madre*, *pal carajo*, при помощи которых создается определенная эмоциональная окраска, характерная для дружеского грубоватого расслабленного общения. Отметим, что приведенные междометия типичны только для Кубы, имеют точечную диатопическую характеристику. В тексте романа отмечается наличие нескольких арготических выражений, которые не фиксирует Словарь американизмов, но их значение объясняют в комментариях специалисты Университета Саламанки. К такого рода американизмам относятся следующие выражения: *bailarse un federal* «укокошить федерала», *estar guardado* «просидеть в тюрьме». Их появление обусловлено темой, местом разговора и характером говорящего. К этой группе также относятся вульгарные слова, типичные для устной речи, как *jamarse*, *estar salao*, *cometerda*, *abrehuecos*, а также лексика табуированная: *estar hasta los timbales*, *empingarse*, *de pinga*, *chingón*. Отметим, что последние три американизма используются широко не только на Кубе. Р. Собрино Триан, рассматривая дисфемизм *pinga* на материале устной речи Кубы настоящего времени, показывает его полисемию и эволюцию [24, с. 131-132], приводящие к стиранию первоначального значения. В нашем тексте «*de pinga*» служит скорее для эмфатизации и стилизации высказывания под неподготовленную устную речь, чем для оскорбления.

Изучение диастратических особенностей в сфере жаргонной и арготической лексики на материале жаргонов Испании (*cheli*) и Латинской Америки (*parlache*, *lunfardo* и соа) свидетельствует о наличии определенных расхождений в их природе, что требует уточнения классификации этой лексики [26, с. 305]. Анализ нашего материала позволяет также отметить разнородность эмотивной лексики, мы отмечаем наличие некоторой градации диастратической вариативности: от устно-разговорного уровня до тюремного арго, хотя использование арготических выражений не носит частотного характера.

Тема дружеской поддержки и значения мужской компании проходит через все детективы, в которых появляется Марио Конде. Ностальгические воспоминания о молодости, о несбывшихся мечтах, о потерях последних лет и о надеждах фундаментально важны для романа. Для обозначения важного элемента в этой теме возникает понятие *socio* «друг, приятель», в котором просматривается латинский корень *socius*, означающий «товарищ». Интересно, что в кубинском варианте от этого же корня возникает *sociolismo* «дружеская поддержка» в качестве иронического напоминания об идеологии социализма.

В романе выделяется особая тема, связанная с историей дружбы детектива Марио Конде и собаки по кличке *Basura* (Помойка). Этот пёс ненадолго появляется во всех детективах

Л. Падуры, представляя собой такую же константу, как и друзья. Хотя в наиболее ярком виде тема роли собаки в жизни человека получает развитие в романе «Человек, который любил собак» [27], диалог с домашним любимцем занимает особое место и в романе «Прощай, Хемингуэй». Позитивные эмоции, которых в романе мало, появляются при общении с собакой. Известно, что оценки и эмоции не всегда легко разграничить, поскольку зависимость от контекста бывает значительной. Характеризуя своего любимца, автор использует прилагательное *sato*, что представляет собой устную разговорную форму, служащую для негативной оценки человека в кубинском варианте испанского языка («бабник»). Такая оценка своей собаки скорее ироничная и положительная, чем прямая и негативная. Другая оценка *zapatúo* «уперты́й» также представляет собой американский, распространенный на Кубе. Таким образом, оказывается, что для описания характера любимой собаки автор выбирает региональные американские, распространенные только на Кубе, причем использует их не в прямом значении. Отметим, что Л. Падура, противопоставляя мир Хемингуэя и мир Марко Конде, подчеркивает эту оппозицию, описывая двух собак главных персонажей. Миру американского писателя принадлежит собака по кличке *Black Dog*, он же *Big Dog*, которая имеет позитивную характеристику «*un gran y buen perro*», то есть потрясающая, отличная собака. Отметим частотность и стандартность подобных определений. Марко Конде в диалоге со своим любимцем позволяет себе разговорные грубоватые определения, но от них веет нежностью, а использование кубинских американских слов (*sato, zapatúo*) подчеркивает особую привязанность детектива к собаке. Иными словами, для оценки любимого персонажа, собаки, используются американские достаточно узкого диатопического характера. Таким образом, диатопические характеристики слова способны служить дополнением, создавая особую диастратическую составляющую.

Важной темой, служащей для создания фона, является описание развлечений в городской среде. Здесь выделяются две подтемы: гастрономическая и спортивная. Гастрономическая лексика представлена разнообразными по своей семантике словами, причем особо значимыми оказываются алкогольные напитки и связанная с ними лексика. Сюда мы относим следующие американские: *daiquirí* «дайкири», наименование коктейля, *alcolifán* «ликер домашнего производства», *curda* «алкогольный напиток». Отметим, что дайкири, благодаря Хемингуэю, стало популярным и общеизвестным напитком, причем в настоящий момент этот американский получил статус интернационального, поскольку это слово распространено как в Европе, так и в Америке. К лексике, связанной с употреблением напитков, можно отнести *ir pico* (*de botella*) «горлышко (бутылки)», характерное для целого ряда стран Карибского бассейна и Южной Америки.

Гастрономическая лексика представлена разнообразными американскими: (*cazuela de malanga* «маланга», (*helado de*) *matey* «(мороженое из) мамей», *panetela* «вид бисквита», а также *quimbombó*, *aguacate*, *guayaba*, *tamal*. Это растения, произрастающие на большей части стран Латинской Америки [28], из которых готовят разнообразные блюда. По своей стилистической характеристике они нейтральны, однако в тексте романа они приобретают особый смысл, поскольку их трудно достать, редко можно купить. В романе такого рода лексика оказывается связанной с трапезой среди друзей, с редкой возможностью насладиться вкусной едой в компании. Таким образом, достаточно нейтральная лексика приобретает особый положительный коннотат.

Любимым спортивным мероприятием Гаваны является бейсбол, поэтому лексика, отражающая эту тему, употребляется в романе. *Pelotero* «игрок в бейсбол», *estadio de pelota* «стадион» носят нейтральный характер и имеют широкое распространение в

Латинской Америке. Этот вид спорта популярен во многих странах Карибского региона и Центральной Америки, поэтому диатопическая характеристика отличается широтой распространения: Сальвадор, Никарагуа, Доминиканская Республика, Пуэрто-Рико, Гондурас, Коста-Рика, Колумбия, Венесуэла. Важнейшим словосочетанием для хода расследования детективного романа является *valla de gallos* «помост для петушиных боев», которое по своим диатопическим характеристикам оказывается весьма широким, поскольку зафиксировано в Центральной Америке, частично в Южной, а также в Карибском регионе. Вся упомянутая лексика имеет стилистически нейтральный характер. Сходны по своей диастратической характеристике американизмы, относящиеся к группе наименований флоры; они также нейтральны и служат для пейзажного описания: *casuarina* «казуарина» (дерево), *tameu* «мамей» (дерево), *malanga* «тандия».

Анализ американизмов и национальных вариантов испанского языка с точки зрения их диастратической вариативности встречается не так часто, как диатопический. Между тем, язык не существует без эмоционально-оценочной составляющей, связанной не только с распределением по социальным стратам, но и с передачей оттенков и нюансов оценки различными способами. Анализ американизмов в романе Л. Падуры даёт возможность выявить разнообразную лексику, служащую как для создания эмоционально-оценочного поля, так и для фонового описания страны в различных проявлениях. Природа, разнообразные развлечения, гастрономия создают фон с различными оттенками: от нейтральных до позитивных, которые позволяют ярче увидеть основные темы.

Заключение

Внешняя реальность Латинской Америки оказывает значительное влияние на внутреннюю структуру испанского языка, вызывая вариативность на всех его уровнях, при этом лексические американизмы наиболее ярко позволяют увидеть движение в диасистеме. Американизмы на страницах романа Л. Падуры «Прощай, Хемингуэй» отражают многообразие разновидностей этой лексики. Фиксируется своеобразие палитры диатопических характеристик, вызванных расширением и размыванием границ употребления американизмов. Старые карты зонального деления не могут отразить современное состояние вариативности, они оказываются полезными лишь для достаточно узкого слоя слов. Вместе с тем отмечается наличие американизмов, типичных только для Кубы.

Внимание к диастратической вариативности американизмов позволяет наметить пути изучения лексики в связи с изменением системы страт в обществе, а также способности эмотивной лексики передавать различные дополнительные значения в зависимости от диатопических характеристик. Л. Падура использует на страницах романа широкий диапазон американизмов особой диастратической характеристики, которые дают возможность передать разнообразные оценки, создающие неповторимое настроение, ритм и стиль современной Гаваны.

Изучение американизмов в романах Л. Падуры может быть продолжено в нескольких направлениях, позволяющих понять природу этого явления, частотность появления и значимость для разных детективов этого автора.

Библиография

- Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки. М.: Едиториал УРСС, 2004. EDN: QQUPLV.
- Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. М.: Ленанд, 2022.
- Фирсова, Н. М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах. М.: Ленанд,

2020.

4. Садиков А. В. Испанский язык сквозь призму лексики. Лексикология испанского языка. М.: Ленанд, 2023.
5. Карпина Е. В. Специфика диалектного членения испанского языка как отражение языковой ситуации в испаноязычном мире // Вестник РУДН. Серия Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 2. С. 11-20. EDN: QBWSJD.
6. Михеева Н. Ф. К вопросу о классификации диалектов современного испанского языка // Вопросы иберо-романской филологии: Сборник статей. Вып. 7 (юбилейный). Посвящается 80-летию профессора В.С. Виноградова. М.: Изд-во МГУ, 2005. С. 177-183.
7. Henríquez Ureña P. Observaciones sobre el español de América // Revista de Filología Española. Madrid, 1921. № 8. P. 357-390.
8. Cuervo P. J. El castellano en América // Bulletin Hispanique. 1901. N 3. Pp. 35-62.
9. Alonso A. Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz // Revista de Filología Hispánica. 1939. № 1. P. 331-350.
10. Catalán D. Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del océano // Revista de historia canaria. 1958. P. 123-124, 233-242.
11. Alonso Ares G., Díaz Blanco R. E., Fernández Chamorro P. (Eds.) El mundo hispánico y su legado: raíces, desarrollo y proyección. León: Universidad de León, 2024.
12. Aleza Izquierdo M., Enguita Utrilla J. M. La lengua española en América: normas y usos actuales. Valencia: Universidad de Valencia, 2010.
13. Rona J. P. Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República, 1958.
14. Buesa Oliver T. Indoamericanismos léxicos // Hernández, César (coord.) Historia y Presente del Español de América: Junta de Castilla y León/Pabecal, 1992. P. 169-199.
15. Diccionario de americanismos. Asociación de Academias de la lengua española. URL: <https://www.asale.org>.
16. Zimmermann K. Diccionarios diastráticos en Hispanoamérica: entre la descripción científica y el diletantismo // Wotjak, Gerd y Klaus Zimmermann (eds.) Unidad y variación léxicas del español de América. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 1994. Pp. 105-132.
17. Blanco, C. El factor diatópico en los diccionarios para la enseñanza del español: logros y retos. Las gramáticas y los diccionarios para la enseñanza como segunda lengua. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 2004. P. 173-180.
18. Fraseología y variedades diatópicas. Coord. Berty K., Mellano Blanco, Olza Moreno. Navarra: Ediciones Universidad de Navarra, S.A., 2018.
19. Estermann J. Hermenéutica diatópica y filosofía andina // Revista FAIA. 2017. Vol. 6. N 27.
20. Weber, É. La variación diatópica del léxico: el caso de agregar y añadir en España e Hispanoamérica // Revista sobre investigaciones léxicas. 2025. Vol. 8. N 1. P. 93-121.
21. Rocha Ochoa, C.O. ¿Glosarios, diccionarios o ChatGPT? Los recursos lexicográficos ante la variación terminológica y diatópica en el ámbito económico // Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas. 2025. P. 67-91.
22. Padura L. Adiós, Hemingway. Barcelona: TusQuets, Maxi-Tusquets, 2014.
23. Padura L. Adiós, Hemingway. Lecturas ELE. C3. Universidad de Salamanca, TusQuets Editores, S.A., 2003.
24. Sobrino Triana, R. "¿Qué pinga es esto?". Usos disfemísticos en el español de Cuba // Romanica Olomucensia. 2021. № 33/1. P. 119-134. DOI: 10.5507/ro.2021.007 EDN: CELWNG.
25. Valdés Bernal S. Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba. La Habana: editorial Academia, 1991.

26. Macías Couso A. Caracterización tipológica de cheli, parlache, lunfardo, y coa dentro de la variación lingüística // Pragmalinguistica. 2024. № 32. P. 289-310.
27. Padura L. El hombre que amaba a los perros. México: TusQuets, 2012.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Статья посвящена лингвистическому анализу американанизмов в художественном тексте — детективном романе кубинского писателя Леонардо Падуры. Автор рассматривает американанизмы как проявление диатопической и диастратической вариативности испанского языка, выявляя их функции в создании национального колорита, эмоциональной окраски и социального фона повествования.

Исследование выполнено с применением комплексного подхода, сочетающего контент-анализ художественного текста, сравнительно-сопоставительный метод и обращение к авторитетным лексикографическим источникам — в первую очередь к «Словарю американанизмов» ASALE, а также к учебному изданию романа с комментариями Университета Саламанки. Особое внимание уделяется классификации лексики по географическому распространению (Куба, Карибский регион, вся Латинская Америка) и социальному статусу (разговорная, вульгарная, арготическая, нейтральная). Особенно хочется отметить подробную классификацию американанизмов, основанную на диатопической характеристики слова.

Тема актуальна в контексте растущего интереса к лингвокультурной специфике национальных вариантов испанского языка и роли региональной лексики в художественной литературе. Анализ романа Падуры, одного из ключевых авторов современной кубинской прозы, позволяет глубже понять, как язык отражает социальные реалии, историческую память и культурную идентичность.

Новизна работы не вызывает сомнений и заключается в системном сопоставлении диатопических и диастратических характеристик американанизмов в рамках одного художественного произведения. Особенно ценно выявление случаев, когда узокубинская лексика используется не буквально, а с иронической или эмоционально-оценочной нагрузкой (например, при описании собаки). Это демонстрирует тонкую стилистическую работу автора и расширяет понимание функций регионализмов в литературе.

Статья четко и логично структурирована, характеризуется логичным изложением и высоким теоретическим уровнем. Материал систематизирован по группам, каждая из которых проиллюстрирована конкретными примерами из текста. Работа написана хорошим научным языком и не перегружена терминологией, что делает работу доступной для широкого круга филологов.

Список источников, составивших теоретическую и эмпирическую базу исследования, обширный и релевантный. Он включает как классические труды по вариативности испанского языка (Степанов, Фирсова, Рона), так и современные публикации и авторитетные словари, включая онлайн-ресурсы ASALE. Это свидетельствует о теоретической значимости и практической ценности исследования.

Автор корректно ссылается на критику лексикографических работ (например, неточности в «Словаре американанизмов») и признаёт ограниченность традиционных зональных классификаций. Это демонстрирует научную рефлексивность и открытость к дискуссии.

Статья представляет значительный интерес для лингвистов, литературоведов, преподавателей испанского языка и переводчиков. Она не только углубляет понимание романа Падуры, но и предлагает методологическую модель анализа региональной лексики в художественных текстах. Работа может стать основой для дальнейших исследований творчества Падуры и других латиноамериканских авторов.